

HENDAIK UDA OSPATZEN DU

# HENDAYE FÊTE L'ÉTÉ

ARTS DE LA RUE - SPECTACLES PYROTECHNIQUES

KARRIKA ARTEAK - PIROTEKNIA IKUSKIZUNA

UZTAILAK  
**10.11.12**  
JUILLET

GRATUIT - RESERVATION OBLIGATOIRE

[www.hendayefetelete.com](http://www.hendayefetelete.com)



# SAMEDI 10 JUILLET

## UZTAILAREN 10EAN. LARUNBATEAN

### BALDIN BADA

COMPANIA. SHAKTI OLAIZOLA



Esplanade Bidassoa, 11h30 / 🕒 45 min  
CIRQUE (TOUT PUBLIC) - ZIRKUA (GUZTIENTZAT)

Nous allons découvrir les frasques d'une peintre en bâtiment et d'un musicien. Pour cette peintre singulière, le simple fait de peindre peut devenir une véritable aventure. De plus, voyant le public présent, elle décide que le jour est venu d'oser toutes les idées saugrenues qu'elle a toujours voulu mettre en pratique. Elle est très maladroite, mais sa maladresse la mène à nous montrer sa grande habileté : peindre avec les pieds, faire des équilibres impossibles, chanter dans des positions abracadabrantes... Tout ceci accompagné par les mélodies de son compagnon qui sera complice de ses aventures picturales.

Une combinaison de cirque, de théâtre, de musique et de peinture, qui ne laissera personne indifférent.

*Gertutik ikusiko ditugu margolari eta musikari baten erokeri eta zentzugabekeriak. Haientzat dena da posible bere munduan eta bere errealitate zentzugabea eraikitzen dute gehien gustatzen zaizen bezala. "Baldin Bada", eta gu nahi dugun bezala posible "Baldin Bada"? Zergaitik ez eman gure buruari gure errealitatea nola margotzeko erabakitzeko aukera. Oinekin margotu, ezinezko orekak egin eta oso jarrera arraroetan abestu bezalako trebetasunak egiten dituzten bitartean erakutsiko digute azken finean brotxa gure esku dagoela eta gehien gustatzen zaigun errealitatea margotu dezakegula. Guztiok dugu inguratuko gaituen koloreak erabakitzeko eskubidea.*

*Aho zabalik utziko zaituen zirku, antzerki, musika eta pintura konbinazioa. Kontorsioa, akrobazia, dantza eta antzerkia bi pertsonari samur hauen bihurrikeriak eta abenturak kontatzeko.*



### SOBRE RODES

YLDOR LLACH



Esplanade Bidassoa, 20h30 / 🕒 40 min.  
CIRQUE (TOUT PUBLIC) - ZIRKUA (GUZTIENTZAT)

Le Catalan, Yldor Llach, présente un spectacle de rue autour du vélo artistique. La musique commence. Les roues de la bicyclette s'élèvent du sol vers le ciel. Avec elles, tous les regards, petits et grands, d'ici et d'ailleurs, partageront l'illusion, les rires, le feu et la tension, la magie du cirque. Une bicyclette artistique, danseuse, porteuse de pirouettes et d'acrobates, et un artiste, porteur de sourires à travers le monde. Préparez-vous pour ce spectacle de haut vol, émouvant, épique, impressionnant !



*Yldor Llach katalanak arte txirrindaren inguruko karrika ikuskizun bat aurkezten digu. Musika abian da. Txirrindaren gurpilak lurretik zerurantz gora doaz. Haiekin batera, so guztiak ere, txiki nola helduenak, hemengo nola hangoak, hasiko dira zirkoaren magia, lilura, irriak, sua eta tentsioa partekatzen. Arte txirrinda bat, dantzaria, itzulipurdien eta akrobaten eramailea, eta artista bat, munduan zehar irribarreak daramatzana. Gora-gorako ikuskizun horretan, ikuskizun zirraragari, epiko, harrigarri horretan, izateko!*

## PLATO SIN PLATA COMPAGNIE CESSEZ LE FEU

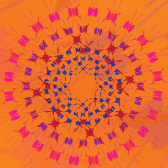
Esplanade Bidassoa, 22h30 / 🕒 35 min

SPECTACLE DE PYROTECHNIE

PIROTEKνια IKUSKIZUNA

« Plato Sin Plata » est un spectacle généreux dans lequel les spectateurs sont invités à se mettre à table et à déguster un moment onirique, festif et d'évasion collective. Partez pour un voyage à travers toute l'Amérique Latine, au cœur d'une rue qui vit. Une rue qui s'étend de Buenos Aires à Mexico. Une rue où le corps, le feu et la musique ne font qu'un. Laissez-vous embarquer par ces sonorités et ces rythmes traditionnels, authentiques et populaires. Virevoltante et bouillonnante à la fois, cette fête vous ouvre les bras, les oreilles, les yeux et le cœur !

«Plato Sin Plata» ikuskizun eskuzabala da, non ikusleak mahaira eman eta une oniriko batean besta eta ihesaldia taldean dastatzera gonbidatuak baitira. Latinoamerika osoa zeharkatuko duen bidaia batera abiatuko zarete, bizirik den karrika baten erdi-erdian. Buenos Aires-etik Mexikoraino luzatzen den karrika batean. Gorputzak, suak eta musikak bat egiten duten karrika batean. Soinu eta erritmo tradizional, egiazko eta herritar horiek eraman zaitzaten utz ezazu. Itzulikari eta burbuilatsua aldi berean, besta horrek besoak zabaltzen dizkizu, bai eta belarriak, begiak eta bihotza bera ere!



**Sarl Assurances  
TONNAUD**

Assurances et Placements

17, avenue d'Espagne - 64600 ANGLET

Tél. 05 59 74 00 30

91, rue Gambetta - 64500 ST JEAN DE LUZ

TÉL. 05 59 26 11 76

email : anglet@agence.generalif.fr



STATION LITTORALE HENDAYE



# DIMANCHE 11 JUILLET

UZTAILAREN 11N. IGANDEAN

## HISTORIAS DE UN BAUL

COMPañIA TROTAMUNDOS



Esplanade Bidassoa, 11h30 / 🕒 50 min

CIRQUE ET THEATRE (TOUT PUBLIC)

**ANTZERKIA ETA ZIRKUA (GUZTIENTZAT)**

Historias de un Baúl, c'est l'histoire de Fidel et Capulita.

Deux personnages attachants, voyageurs, artistes de cirque, rêveurs et compagnons, qui déambulent dans la vie en traînant une vieille malle. Toujours prêts, préparés pour le grand moment de la rencontre avec un nouveau public à surprendre et à divertir.

Des balles de jonglage, des cerceaux de hula hoop, une malle d'où naissent de nombreuses acrobaties, les techniques de cirque et le théâtre se fusionnent dans une mise en scène dynamique et drôle pour toute la famille !



*Historias de un Baúl, Fidel eta Capulita-ren istorioa da. Bi pertsonaia maitagarri, bidaiazale, zirkoko artistak, ameslari eta lagunak, bizitzan noraezean dabiltzanak mala zahar bat arrastaka eramanez. Esku jokorako pilotak, hula hoop uztaiaik, mala bat, nondik akrobazia anitz sortzen baitira eta parte hartze bidezko joko bat; horiek dira ikuskizun berezi horren jokaldiak, zeinean, egoera sinple batzuen bidez, zirkoko teknikak eta antzerkia batzen baitira familia osoarentzako antzezpen dinamiko eta xelebre batean!*

## BREAK'IN SHOW

ASSOCIATION BREAK IN STUDIO



Esplanade Bidassoa, 18h00 / 🕒 35 min

DANSE - **DANTZA**

Camille Harran, JIP krasker, Carla Geledan & Maxime Lartigue forment un collectif issu des Landes et du Pays Basque. Ils se complètent à travers leurs différents styles de danse : hip-hop, dancehall et breakdance.

A la fois danseurs professionnels et professeurs de danse, ils proposent un spectacle qui mêle leurs talents, en proposant au public de découvrir les danses urbaines.

*Camille Harran, JIP krasker, Carla Geledan & Maxime Lartigue Landetan eta Euskal Herrian sortu talde baten kideak dira. Jaidura bizi beraren bitartez bateratzen dituzten beren dantza estilo desberdinen bidez (hip-hop, dancehall eta breakdance) osatzen dute elkar. Aldi berean dantzari profesional eta dantza irakasle izan eta dantza lehiaketetan zehar bidaiatzen dira, beren kulturak gazteenekin partekatuz. Ikuskizun horrek haien arte guztiak helburu bakar batean nahastekatuko ditu, alegia, hiri dantzen inguruan akuilatzen dituzten indar eta talentua erakustea.*



## ORCHESTRE INTERCOMMUNAL

Esplanade Bidassoa, 20h30 / 🕒 1h30

MUSIQUE - **MUSIKA**

Composée d'une cinquantaine de musiciens, recrutés au niveau du 3<sup>e</sup> cycle de conservatoire, l'harmonie donne une trentaine de représentations annuelles réparties dans les deux communes. Grâce à son répertoire varié (musique classique, espagnole, pop, jazz, de film, basque, etc...) et sans cesse renouvelé, l'orchestre adapte sa programmation à l'actualité culturelle et événementielle. L'orchestre est la seule formation d'Aquitaine classée en Division d'Honneur (l'élite de la musique amateur).



*Herri Arteko Harmonia : Berrogeita hamarbat musikalariekin, Hendaia eta Donibane Lohizuneko Harmonia, hogeita hamarbat erakusketak aurkezten dituzte urtero. Erepertorio zabala dute. (musika klasikoa, espaniola, pop, jazz, filmo eta euskaldun musikak...)*

## NUITA

COMPAGNIE LIBELLUNE

Esplanade Bidassoa, 22h30 / 🕒 35 min

SPECTACLE DE PYROTECHNIE

**PIROTEKNIA IKUSKIZUNA**

Découvrez Nuita : une grande fresque de feu dans un univers mystique oriental et envoûtant... Pluie d'étincelles, flammes embrasant le sol, étoile et épées de feu, les quatre danseurs virevoltent et jonglent avec les braises pour emmener les spectateurs dans leur univers magique et brûlant.

*Ezagut ezazu NUITA, suzko fresko handi bat unibertso mistiko eta liluragarri, ekialdeko... batean. Pindar erauntsi bat, lurrera su isurtze bat, su izarra, su dantza, su hartu ezpata, su hartu talde koreografia, gar belarrak eta esku jokoak suziriekin eta etengabeko efektu pirotekniko handiak lau artistarekin.*

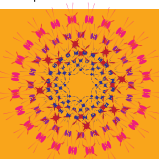


Route de la Corniche  
64700 Hendaye

Tél. : 05.59.20.04.64

[www.camping-eskualduna.fr](http://www.camping-eskualduna.fr)





# LUNDI 12 JUILLET

## UZTAILAREN 12AN. ASTELEHENAN

### CIRCUS CABARET COLLECTIF TRIPOLAIRE



Esplanade Bidassoa, 11h30 / 🕒 50 min

CABARET CIRQUE (TOUT PUBLIC)

**ZIRKUA (GUZTIENTZAT)**

Un cabaret cirque un peu excentrique ?

Disons-le franchement, Bertrand et Brigitte sont en forme aujourd'hui ! Ce couple déjanté, mais toujours digne, s'est lancé le pari fou de proposer un spectacle avec une dizaine de personnages différents !

Une performance effrénée et ininterrompue où se mêleront diverses techniques de cirque, et notamment de la jonglerie, mais également de la danse ainsi que du théâtre clown.

Un cabaret cirque, authentiquement burlesque et déjanté !

*Zirko kabaret xelebrexko bat?*

*Buru-buztanik gabeko bikote horrek erronka ero bat bota dute, alegia, ikuskizun horretako joko guztiak hamar bat pertsonaia desberdinen itxurapean jokatzearena!*

*Balentria neurrigabe eta etengabea, non zirkoko hainbat teknika nahastekatuko baitituzte, batez ere esku jokoak, baina baita dantza eta pailazo antzerkia ere, guztia irri gertakari batean, ikus antzean emateko, zuen atseginerako, zuzeneko haien zereginaren ahuldadea!*



### NEPTUNE7-PAMPLEMOUSSE\_51 COMPAGNIE NEXTAPE



Esplanade Bidassoa, 20h30 / 🕒 35 min

DANSE & CIRQUE (TOUT PUBLIC)

**ZIRKUA (GUZTIENTZAT)**

Un jongleur, un danseur, un acrobate, une rencontre, prêts pour un corps à corps, des objets, des fréquences musicales et des émotions. Visages à découvert, soif d'un contact sans barrière, le ciel au-dessus de la tête...Viendrez-vous danser avec nous, fêter cette nouvelle ère ?

*ESKU jokalaria bat, dantzari bat, akrobata bat, topaketa bat, prest gorputzez gorputz aritzeko, gauzak, musika maiztasunak eta zirrarak. Aurpegiak agerian, hesi gabeko harreman baten egarritz, zerua buru gainean...Zatoz gurekin dantzatzera, garai berri honen ospatzera! Nola beldur gabe elkar topa gure akordeen askatasunean!*



## OXO CIE AKOUMA

Esplanade Bidassoa, 22h30 / 🕒 25 min

SPECTACLE DE PYROTECHNIE

**PIROTEKNIA IKUSKIZUNA**

Seule une potion magique pouvait permettre à ses valeureux guerriers du feu, pourtant rompus à la pratique de tant de disciplines, aussi éclectiques que variées d'aboutir au spectacle Ultime, qui aboutirait, au péril de leur vie, à la parfaite osmose du feu, de la danse et de la pyrotechnie.

Comme l'a si bien dit en son temps le célèbre poète et astronome persan du XII<sup>ème</sup> siècle, Omar Khayyam : "Le Vin et la Danse s'enlacent inlassablement, tels deux amants insatiables, autour de l'indomptable Feu du grand banquet de la vie".

C'est ainsi qu'est né ce spectacle, né d'un chaudron, lui-même né d'une grande soif, qui mêle la danse et la pyrotechnie, sous toutes ses couleurs.

Une bande son métissée de musique du monde accompagne ce spectacle.

*Mirakuilu edari batek bakarrik eman liezaieke suaren gerlari horiei, hainbat diziplina eklektiko eta mota anizetakoetan iaioak izanagatik ere, Azken ikuskizuneraino heltzeko aukera, bizitza arriskuan jarriz, suaren, dantzaren eta pirotekniaren osmosi betegina erreusituko duen Azken ikuskizuneraino.*

*Omar Khayyam, XII. mendeko pertsiar poeta eta astronomo ospetsuak bere garaian ongi baino hobeki erran zuen gisan: "Arnoa eta Dantza taigabe elkar besarkaturik dira, bi maitale bezala, asekaitez, bizitzaren oturuntza handiaren Su heziezinaren inguruan".*

*Munduko musikaren mestizajeaz beteriko soinu banda batek laguntzen du ikuskizuna.*



## BATEAU MARIE-LOUISE PORT SOKOBURU

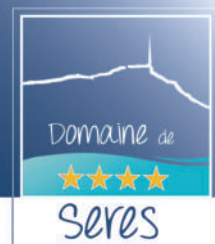
NAVETTE MARITIME

HENDAYE HONDARRIBIA (Espagne)

TARIF UNIQUE

2€

Tous les 1/4 d'heure  
De 10h à 1h du matin  
(du 01/07 au 11/09)



Le camping, une histoire de familles.

# SPECTACLES GRATUITS AVEC RESERVATION EN LIGNE OBLIGATOIRE

[www.hendayefetelete.com](http://www.hendayefetelete.com)

Ouverture des inscriptions le 1er juillet 2021.  
Hendaye Tourisme & Commerce vous propose  
l'intégralité des spectacles d'Hendaye fête l'été  
sur l'esplanade Bidassoa.



Dans le contexte sanitaire actuel,  
le nombre de places est limité et  
la réservation obligatoire.



Sur place, la distanciation sociale sera obligatoire,  
comme le port du masque dès 6 ans.

*Hendaiak uda ospatzen du festibaleko espektakuluak,  
osoki Hendaia Turismo eta Merkataritzak eskaintzen ditu.*

*Aldiz, kontestu sanitario horretan eta lekuak murriztuak direnez,  
leku hartzeak beharrezkoak dira.*

*Bertan, urruntasun soziala beharrezko izanen da, baita maskara soinean  
ere 6 urtetik goiti.*



**HOTEL UHAINAK**  
★★★



3 Boulevard de la Mer, 64700 Hendaye - 05 59 20 33 63

*Votre résidence, face au port de plaisance et à 50m de la plage...*



Locations à la nuit et à la semaine - Accès direct à la Thalasso Serge Blanco  
[www.meretgolf.com](http://www.meretgolf.com)





## Pour tout report - Annulation pour météo ou autre

Consultez la page Facebook d'Hendaye Tourisme & Commerce ou sur : [www.hendayefetelete.com](http://www.hendayefetelete.com). En cas de repli, certains spectacles auront lieu aux Halles de Gaztelu, 1 rue de la Halle.

*Emanaldiren bat eguraldiarengatik edo beste arrazoi batengatik atzeratua edo ezeztatua denez jakiteko, Hendaia Turismo eta Merkataritzaren Facebook orria edo [www.hendayefetelete.com](http://www.hendayefetelete.com) webgunea kontsulta ezazue. Aterpea beharrez gero, emanaldiak Gazteluko azoka zenan iraganen dira Hiri Zentroan.*

## POUR UN MEILLEUR SPECTACLE

- Lors des spectacles, les enfants demeurent sous la responsabilité des parents. Gardez un œil sur eux !
- Pensez à éteindre ou à mettre en mode silencieux vos portables pendant le spectacle.
- Nos amis les chiens ne sont pas acceptés sur les spectacles.



## IKUSKIZUNAZ HOBEBI GOZATZEKO

- Ikuskuzinaren denboran, haurrak gurasoen ardurapean dira : zain itzazue !
- Zuen mugikorra ikuskuzinaren ondotik pizteb ahalko dituzue.
- Txakurrak ez dira onartuak.

## POUR TOUT RENSEIGNEMENT :

OFFICE DE TOURISME HENDAYE - 05.59.20.00.34

## XEHETASUN GEHIAGORENTZAT :

*Hendaiako Turismo Bulegoa 05.59.20.00.34*

